

道

風

譯

叢



公共神學系列

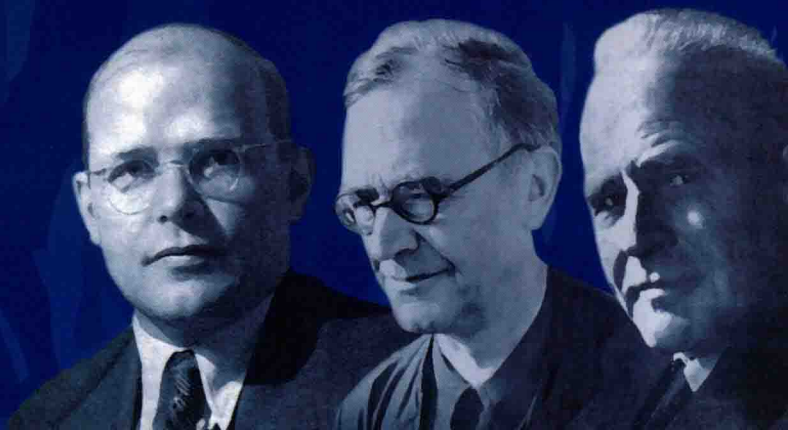
基督教信仰與公共選擇

巴特、布倫納與朋霍費爾的社會倫理

Christian Faith and Public Choices:
The Social Ethics of Barth, Brunner, and Bonhoeffer

洛溫 著 林曼紅 譯

By Robin W. Lovin



公共神學系列

基督教信仰與公共選擇

巴特、布倫納與朋霍費爾的社會倫理

洛溫 著

林曼紅 譯

漢語基督教文化研究所

策劃

道風譯叢·27

策劃 漢語基督教文化研究所

公共神學系列

基督教信仰與公共選擇

巴特、布倫納與朋霍費爾的社會倫理

作者

洛溫

譯者

林曼紅

執行編輯

張碧嘉 殷子俊

封面設計

胡敏

道風書社 香港新界沙田道風山路 33 號

出版總監 楊熙楠

電話：(852) 2694 6868

網址：<http://www.iscs.org.hk> 電子郵件：publishing@iscs.org.hk

中譯本版權 © 2014 漢語基督教文化研究所有限公司

本書由漢語基督教文化研究所與 Fortress Press 商定出版

2014 年初版

版權所有，未經版權持有人之書面允許，不得以任何方式翻印、
貯存或傳送本書之任何部分。學術論文或評論之引用除外。

Logos and Pneuma Translation Series 27 Public Theology Project

Christian Faith and Public Choices The Social Ethics of Barth, Brunner, and Bonhoeffer

by Robin W. Lovin

Translated into Chinese by LIN Manhong

Copyright © 1984 Fortress Press. All Rights Reserved

Chinese Edition © 2014 Institute of Sino-Christian Studies Ltd.

Chinese edition is published with permission by Fortress Press

First published 2014

THE LOGOS AND PNEUMA PRESS is a division of the Institute of Sino-Christian Studies Ltd. It fosters Sino-Christian scholarship among Chinese intellectuals worldwide through academic and educational publications.

Publishing Supervisor: Daniel H. N. YEUNG

Address: 33 To Fung Shan Road, Shatin, N.T., Hong Kong

Tel: (852) 2694 6868

Website: <http://www.iscs.org.hk>

Email: publishing@iscs.org.hk

PRINTED IN HONG KONG ISBN: 978-988-8165-06-3

LOGOS AND PNEUMA TRANSLATION SERIES 27
PUBLIC THEOLOGY PROJECT

Christian Faith and Public Choices

The Social Ethics of Barth, Brunner and Bonhoeffer

Robin W. Lovin

Institute of Sino-Christian Studies

「道風譯叢」緣起

本所主持編譯「歷代基督教學術思想文庫」（Chinese Academic Library of Christian Thought）已經有年。「文庫」問世以來，蒙中港台兩岸三地及海外漢語華文讀者的關愛，不脛而走，善緣得以廣結。近年來，本所又印行「漢語基督教文化研究叢刊」（ISCS Monographs Series），內中所收，範圍較廣，既有專題研究，亦有個人文章結集，甚至包括中外學者全寅的論文選萃，宗旨卻一如既往，終未改變，皆以推動促進漢語基督教學術思想建設為指歸。本所全寅採納一些海內外朋友的建言，今復發起「道風譯叢」（Logos & Pneuma Translation Series）的編印事工。我們衷心禱祝，這套「譯叢」能與已出的「文庫」、「叢刊」相得益彰、相輔以行，同樣對漢語學界有所貢獻。

從編者角度來看，「文庫」與「譯叢」，儘管同是譯介古今中外基督教研究中的重要文獻，側重點各有不同。「文庫」着眼處，主要在於古代近世史有定評的經典作品以及現當代學界行內人士中頗受稱道的重要學術論著。編印既久，我們和學界一些朋友間的溝通，也與日俱增，漸漸達成一種共識：「文庫」中個別選題不妨別出另行，自成系列，免得嚇退不喜歡厚本大冊、面貌嚴肅之作的作者。在當今信息爆炸、資訊激增的時代，四平八穩、峨冠博帶式的出版物，未

必最受青睞，而短（編輯、出版周期短）、平（面目平易近人）、快（傳輸當前國際學術成果速度快捷）的書刊，則肯定會受歡迎。此外，更有朋友認為，有關學科的主要教科書、參考書，有很大的實用價值以及一定的「市場需求量」，雖與經典文獻不同，卻也不能視而不見、置之不理。由於凡此種種因緣，加上有不少作者、譯者熱情支持，我們開始籌劃出版這套「道風譯叢」。

推出「譯叢」的同時，我們仍將努力確保「文庫」的出版質量。目前本所收回待出的「文庫」譯稿，已達五六十種，其中除個別選題轉歸「譯叢」，大部分可望在今後幾年陸續出版。如果說「文庫」向一些風行海外的 best sellers（暢銷書）關閉了大門，那麼我們希望「譯叢」能為這類通俗作品保留窗戶；如果說「文庫」是對作者中的古人今人一視同仁，「譯叢」則可能不薄古人卻更愛今人；如果說「文庫」選題注重原著內容的過硬，那麼「譯叢」所收也考慮到品嘗書稿時尋找酥軟可口之感的那部分讀者的需求。當然，凡此種種，目前大體上還只是我們的一廂情願，這一心願能否達成，或者說，「譯叢」將來的命運究竟如何，很大程度上取決於廣大讀者的關心和支持。

「譯叢」冠以道風之名，同「叢刊」相仿，表明本所事工的兩個基本點：繼承傳統與立足本土。本所成立以來，向以推進漢語基督教文化研究為己任，「道風」一語，孕育基督教傳統對我們的精神感召力和內在動力；本所設在香港新界的道風山，對於我們，「道風」二字不僅意味紀念前賢「筚路藍縷、以啟山林」的功績，更是一種有關現實處境的提醒，警示我們不能忘懷當今服務的對象。

古今中外，學術思想大家中，不乏道貌岸然、風骨錚錚之輩，也有喜談風月、饒有風趣的望道、得道之人。大凡坐而論道不一定正襟危坐、傳道明理之外復見性情者比較精當的文字，都在「道風譯叢」的物色範圍內。作者、譯者和讀者的建議，對我們編者來說，都是很可寶貴的。本所仝寅，希望大家繼續不吝賜教。

漢語基督教文化研究所

二〇〇一年六月二十日

「公共神學系列」總序

當代部分華人教會信徒往往把信仰和神學導向個體的內在層面，但當社會在急劇轉型中出現諸多道德、社會、政治問題之際，雖然大部分的基督徒和教會仍然保持沉默，部分已逐步表現出關注以至積極參與公共空間的事務。我們不禁要問：今天的神學於理解信仰、公共生活何為？

一般來說，神學指向對信仰的闡釋，而理解信仰的完整性，首先一個前提是上帝面向的是普遍的人性和整個世界，而不僅是基督徒和教會。因而神學所應有的不僅僅是個體靈性需要的向度，也包含着其對社會、公共生活的意義。或者說，基督宗教信仰的完整意義只有在公共處境中給予解釋才能得以實現。由此，「公共神學」的提出即在於將神學與公共的關聯性、對共同生活議題的觸及從而對公共生活的解釋力和構建能力看作是神學的命運和價值。它認定神學對於教義和信仰的詮釋和應用，並不停留在個體的認信或個別的崇拜團體，同時也應轉向對於共同的公共生活、尤其是其道德和靈性結構的關注，並力圖從神學的立場來理解並幫助構建市民、社會和政治生活。公共討論對於神學是不可或缺的甚至是關鍵的，與引導個體靈魂、社會以至團體應是同樣的重要。

公共神學通過解析基督宗教信仰的重要教義和象徵及其社會意義，闡明我們時代最緊迫的道德問題，從而闡述基督宗教信仰的公共性；它為廣泛的公共生活提供一種神學的思路，讓神學既服務於教會，也服務於社會。這裏的「公共」必須論

及一般公眾關心的議題，在真正公共的領域，以一種公共可觸及的途徑，運用公眾能充分理解的概念和機制，從而去影響和參與公共見解、政策和行為的某種轉換。這裏意示着公共神學的對象、論壇空間、表達方式和影響的公共性。重要的是，這裏包含著各種形式的公共生活領域：經濟、科學、藝術、教育、學術、媒體、醫療、技術、環境、政治等等。

公共神學所提供的正是這樣的神學資源，聯結着信仰、教義和社會的實踐議題。它的受眾是教會信眾、教外人士和學術群體，它必須是一種思想上的表述：無論是神學理論上的闡發，還是對各類實踐議題的觸及。它是在當代多元價值觀的處境中公共討論的一種聲音，其目的不在於引向皈依，而在於通過對特定宗教傳統內外人士所共處的公共生活而引發的各類議題之闡釋和引導，達到為著整個社會福祉的目的。

公共生活對教會和神學在當今世界中的定位、社會形式和自我反思提出了嚴峻的挑戰。教會和神學在現代社會中雖然常被邊緣化，但在世界各地的宗教和文化衝突陰霾下，公共空間也開始更多聆聽信仰群體的聲音。順此，華人教會也逐步呈現公共參與的角色，這不僅是指社會工作和服務的範疇，更有對家庭、教育、商業、資訊、科技、環境、社會正義（如人權、民主）等各類議題的討論與承擔。然而，基督宗教在履行公共責任的行動和實踐時，也需要神學上的根據、支持和反思，才能發展一種「為着公共的教會與神學」；而在公共領域中談論神學，更需要神學思想在詮釋、論辯和闡述上的「公共性」。

正是基於這種考慮，「公共神學系列」叢書旨在呈現學術界（以歐美為主）基督宗教公共神學的重要著述，和當代漢語基督教學者對此議題的回應，主要是當今仍活躍於西方基督宗教學界且深具影響力的學者如斯塔克豪思（Max L.

Stackhouse）、洛溫（Robin Lovin）、霍倫巴赫（David Hollenbach）、邁克爾·海姆斯和肯尼思·海姆斯（Michael J. Himes & Kenneth R. Himes, OFM）和韋爾克（Michael Welker）等的著作，較完整地展現當代公共神學研究的背景、發展和現狀。本譯叢總體上包括以下四方面的內容：（一）對於公共神學基本理論的闡發，涉獵「公共」的概念及相關的政治神學、公民宗教、基督宗教社會倫理、全球倫理等思想；（二）對於與公共神學相關的重要思想家的研究，如對哈貝馬斯（Jürgen Habermas）、朋霍費爾（Dietrich Bonhoeffer）、布倫納（Emil Brunner）的研究；（三）對於具體公共領域的分析，如對於經濟、貧窮、環境、人權等公共議題結合基督教神學思想的解讀；（四）對於全球視野內不同地域的公共議題的基督教角度的闡釋。希望本「公共神學」系列提供的思想資源可強化華人教會和漢語神學的「公共」意識和參與，進而豐富華人社會公共討論中基督宗教的價值和聲音，以引導並促進一種健康、負責任和有秩序的公共生活。

在本叢書的運作過程中，美國普林斯頓神學院改革宗神學和公共生活榮休教授斯塔克豪思最初給予了建設性的建議，香港漢語基督教文化研究所主導和執行此項目，美國對華學術交流聯會（China Academic Consortium）提供部分經費支持，特此說明並謹表謝忱。

「公共神學」系列主編

二〇一三年一月

「公共神學系列」叢書

- 《公共信仰的全球面相——政治、人權與基督教倫理》 2013 年
霍倫巴赫 (David Hollenbach, S.J.) 著
方永譯
- 《信仰的完滿——神學的公共意義》 2013 年
米歇爾·海姆斯 (Michael J. Himes)
肯尼思·海姆斯 (Kenneth R. Himes, OFM) 著
李智譯
- 《政治與公共——神學中西對談》 2014 年
韋爾克 (Michael Welker) 林子淳編
盧冠霖 楊杏文譯
- 《基督教信仰與公共選擇
——巴特·布倫納與朋霍費爾的社會倫理》 2014 年
洛溫 (Robin W. Lovin) 著
林曼紅譯
- 《公共神學與政治經濟——現代社會中基督徒的職份》 即將出版
斯塔克豪思 (Max L. Stackhouse) 著
謝志斌譯

公共神學系列編輯委員會名單

Public Theology Project Editorial Committee

主編 Editor

楊熙楠 Daniel H. N. YEUNG 香港漢語基督教文化研究所
謝志斌 XIE Zhibin 上海同濟大學

學術委員會 Academic Committee

陳佐人 Stephen CHAN
美國西雅圖大學

陳尚仁 Shang-jen CHEN
台灣神學院

曾慶豹 CHIN Ken Pa
天主教輔仁大學

周學信 Samuel CHIOW
台灣中華福音神學院

蔡惠民 CHOY Wai Man
香港聖神修院神哲學院

David Hollenbach
美國波士頓學院

禰智偉 Freeman HUEN
香港浸信會神學院

Sebastian Kim
英國約克郡聖約翰大學

龔立人 KUNG Lap Yan
香港中文大學崇基學院神學院

林子淳 Jason T. S. LAM
香港漢語基督教文化研究所

William Schweiker
美國芝加哥大學

Max Stackhouse
美國普林斯頓神學院

William Storrar
美國普林斯頓神學研究中心

Michael Welker
德國海德堡大學

目 錄

中文版前言	1
前言	3
第一章 基督教信仰與公共選擇	5
第二章 巴特：順服的倫理學	27
第三章 布倫納：批判性的合作	61
第四章 理性與抵抗	101
第五章 危險時代裏的教會	133
第六章 朋霍費爾：責任與修復	165
第七章 在新道路上的信仰	205
索引	229

中文版前言

很高興知道漢語基督教文化研究所能出版《基督教信仰與公共選擇》的中譯本。拙作能與「公共神學系列」各本卓越的作品並列，實在是我的榮幸；我也很感激林曼紅博士翻譯本書。公共神學系列展示了中國現代宗教研究的能力，也為其展開了與歐美學者對話的可能性。我很榮幸能在這些發展中略盡綿力。

《基督教信仰與公共選擇》是一本關於神學歷史的小型研究，集中探討歐洲在第一次與第二次世界大戰期間的歷史。這段時期的教會面臨着幾方面的危機。首先，一九一九至一九三九年，歐洲經歷了經濟和政治的劇變，還有五年的戰爭所帶來的破壞。歐洲人各方面的生活都受到影響，宗教生活也不例外。但政治和經濟的危機，也是一種基本的神學危機。那是一個決定性的轉捩點，會為能生存下去的人提供一個全新的現實。不論他們物質的環境改變了多少，這已改變他們理解與上帝、與教會和與政治秩序的關係。特別是歐洲的新教徒，他們的教會與國家緊緊地繫在一起，這也引致他們有新的神學思考方法，我們仍有很多需要學習的地方。

不過，我們不要以為今天的基督徒可以簡單地跟隨巴特、布倫納和朋霍費爾近一個世紀前的選擇。每個時代都面對不同的危機，而本書所提及的神學家都只是專注地面對自己時代的事件，他們可沒想到後來的讀者會如何解讀。朋霍

費爾也許比他同期的神學家想得更遠，他會想象二戰後的歐洲會變成怎樣，又會想象人民如何在兩次大戰所帶來的摧毀後重建他們的文明遺產。

朋霍費爾也比他同時期的神學家踏足過世界上更多地方。他在美國讀書、到過墨西哥、在西班牙和英國服侍德國的會眾、在歐洲遊歷過許多國家，也冒險到過北非。他甚至考慮過到印度與甘地一起學習。他擁有廣闊的視野，但對比起今天作為宗教學者所應該學習和經歷的事情而言，還是非常狹窄。二戰之後，巴特成為了當時最著名的新教神學家，人們從世界各地湧到他在瑞士巴塞爾的課室，要向他學習，但是他自己倒是沒怎樣到過世界各地。只有布倫納他參與了一九四五年後發展的全球化基督教神學，那時他四處遊歷，也有一段時間在日本教學。

所以，如果今天的學者希望能運用巴特、布倫納和朋霍費爾的成果，則需要在林曼紅博士的翻譯外，再來一次的「翻譯」。今天的讀者需要將這些神學家和他們的選擇「翻譯」為適切於我們本土的情況和現時居住的全球社群的狀態。現在的神學家，比起歷史任何一個時刻的神學家，更需要竭力明白他們所研究的傳統，對於並非生活於西方基督教國家的人來說有甚麼意義，他們也必須以適切於自己情況的語言來下結論。這就是公共神學最廣闊的意義。我盼望這本小書能讓中國的讀者以新的方法理解這三位偉大的神學家，並幫助我們所有人更理解自己的時代處境。

洛溫（Robin W. Lovin）

二〇一四年

前言

本書是關於三個人物的，他們以神學家身分而聞名，但他們在倫理學上的重要成就也因此被遮蔽。巴特（Barth）、布倫納（Brunner）和朋霍費爾（Bonhoeffer）都樂於以辯護的口吻去公開譴責倫理學和倫理學家。倫理學家們也通常給予回敬。

結果是，除了美國白人作者反復強調他們是「境遇倫理學」（situation ethics）的楷模之外，這三位神學家的倫理思想鮮為人研究。基督論和教會論在他們次要的著作中佔主導地位，人們也關注他們的講道以及他們解經的方法。然而，巴特、布倫納和朋霍費爾是在社會危機及其個人委身的背景下做神學的，此背景讓他們清楚地意識到貫穿於他們著作中的道德層面。在本書中，我試圖強調這一層面，並展示它是如何影響此三人之間的學術關係之發展的。

許多同事為本書提供了幫助。戈賽爾（Jonathan Gosser）在十五年前就執意要我閱讀朋霍費爾的書。他是對的。特雷西（David Tracy）、馬迪（Martin Marty）和布拉舍（Jerald Brauer）都讀過此稿的一部分並鼓勵我繼續寫下去。我從古斯塔夫森（James Gustafson）學到了很多，是我無法在腳注中逐一說明的，但是，知道他所著論巴特的近作的讀者，就能在相關的段落中看到他的影響。

在教會侍奉的同事也給予我幫助。溫克勒 (Gene Winkler) 給了我一個機會，讓我在他的教會裏教授本書的一部分內容。麥克納利 (Patrick McNally) 牧師以及我在芝加哥厄普臥 (Epworth) 衛理公會的「社關小組」，在證道裏和學習小組中聽過本書的一些主題思想，他們以堅信不疑的方式支持我這項工作。

我特別要感謝的是在芝加哥大學神學院裏的學生。他們選了一門令人費解的題為「在戰爭之間的神學倫理學」的課程。他們說很喜歡這門課，並說從中學到了東西。他們說其中之一，就是學到了一系列的問題，可以幫助他們從不同的角度來閱讀當代基督教倫理學。如果本書的讀者也能這麼說的話，我就心滿意足了。

洛溫 (Robin W. Lovin)

一九八三年六月二十六日於芝加哥伊利諾州